

کما بیش خالی تر

مجموعه شعریونانی

www.ketab.ir

سرشناسه:	Georgallides, Andreas, 1975 . ۱۹۵۷-م.
عنوان و نام پدیدآور:	کماییش خالی تر / آندره آس. گئورگالیدس؛ برگردان: سلام ریاضی، فرخ قدسی
مشخصات نشر:	بوشهر: پاتیزه، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری:	۱۵۵ ص.؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک:	978-622-95672-8-9
وضعیت فهرست نویسی:	فیبا
یادداشت:	عنوان اصلی: Barely More Empty, 2018.
یادداشت:	کتاب نامه
موضوع:	شعریونانی جدید -- قرن ۲۰م -- ترجمه شده به فارسی
موضوع:	Greek poetry, Modern -- 20th century -- Translations into Persian
شناسه ی افزوده:	ریاضی، سلام، ۱۳۶۱-، مترجم / قدسی، فرخ، ۱۳۶۱-، مترجم
رده بندی کنگره:	PA۵۶۴۹
رده بندی دیویی:	۸۷۱/۰۱
شماره کتاب شناسی ملی:	۷۶۱۸۵۴۷
وضعیت رکورد:	فیبا

شعر جهان (۱)

کماییش خالی تر

برگردان: سلام ریاضی و فرخ قدسی

آندره آس. گئورگالیدس



بوشهر، خیابان سنگی

خیابان بعثت، کافه کتاب پاتیزه

patizeh94@yahoo.co.uk

۰۷۷-۳۳۰۴۰۵۰۰

چاپ اول

سیصد نسخه

تابستان ۱۴۰۰

طرح و اجرای جلد: سلام ریاضی - ایران ریسی نژاد

صفحه آرا: حمیدرضا زبیری

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۵۶۷۲-۸-۹

این برگردان با اجازهٔ مکتوب شاعر و رعایت حق تکثیر

صورت گرفته است

حق چاپ محفوظ است

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر پاتیزه می باشد.

هر گونه اقتباس و استفاده از این اثر، منوط به دریافت اجازه ی کتبی از ناشر می باشد.

در گوش دشتستانی پاتیزه به معنای شاخه ی جوان، نورس و مرکزی درخت خرماست

دیباچه

این کتاب شامل کلماتی ویژه است که در حکم ابیاتی واحد فراهم نیامده‌اند تا ادعای کشف حقیقتی را داشته باشند. در نتیجه، این ضد-ابیات نه فهم را مطالبه می‌کنند و نه در ضیافت معنا داعیه خواننده‌نوازی دارند. فقط اگر خواننده این ویژگی پدیدار را بپذیرد، می‌تواند شک کند که چگونه این ابیات می‌توانند بدون ندامت از آن جنگل بی‌زمانی بگریزند که درش سایه‌های محو بودن سکنا دارند.

این کتاب ممکن است خواننده را ترغیب کند تا اشعار را با برداشت خود از نو بسراید، کاری که شاعر خود اذعان دارد قادر به آن نبوده. از این رو، هر ضد-بیت می‌تواند در حکم سائقه‌ای باشد تا خواننده آن شعری را تصور کند که در پناه سایه‌های ابیات کتاب پنهان است. با این وصف، شاعر با درک ویژه‌ای از ماهیت زبان، خواننده را تشویق می‌کند تا از طریق فرا-سکوت، یعنی سکوتی که راه به سکوتی عمیق‌تر می‌برد، بر گرد چیزهای اطراف خود ژرفایی بیافریند.

این کتاب ارتباط مستقیمی با نظریه تصویری لودویگ ویتگنشتاین دارد که در رساله فلسفی-منطقی* او مطرح شده است. بر اساس این نظریه، زبان هرگز وضوح حقیقی معنا را منتقل نمی‌کند. با این شرح، فقط گاه‌گاهی می‌شود حسی را از ره‌گذر زبان در مورد چیزها به دست آورد؛ زبان امکانات ضروری آفرینش آن حس را با گریز از سایه‌های مبهم «بودن»، در اختیارمان می‌گذارد.

مکث می‌کنم کمی؛ در بیرون سکوت‌م، تا ساکت‌تر باشم...

آ. گئورگالیدس

* Ludwig Wittgenstein's picture theory in Tractatus Logico-Philosophicus